

UDK 811.163.42:001.4  
811.163.42'28"17"  
Izvorni znanstveni članak  
Prihvaćeno za tisak 2. 10. 2001.

*Hrvoja Heffer i Nada Vajs*  
*Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb*

### **Priličnost ili analogija, prenesnica ili metafora, leposlovka ili retorika (tumačenja retoričko–lingvističkoga nazivlja u kajkavskih leksikografa 18. stoljeća)**

U članku se prikazuje i analizira retoričko–lingvističko nazivlje u dvama najvažnijim kajkavskim leksikografskim ostvarenjima 18. stoljeća: Ivana Belostenca i Andrije Jambrešića. Nastoji se pokazati koliki je njihov udio u razvoju hrvatske jezikoslovne misli i stvaranju hrvatskoga nazivlja kako retoričkog tako i lingvističkog.

---

U ovome se prilogu razmatra retoričko i lingvističko nazivlje u dvama najvažnijim rječnicima kajkavskoga književnog jezika, i to rječniku pavlina Ivana Belostenca i isusovca Andrije Jambrešića. Leksikografska obrada *Rječnika hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika* koja je u tijeku<sup>1</sup> iziskuje svakodnevno konsultiranje navedenih rječnika. Kao njegovi obrađivači, uvijek se iznova susrećemo s abecedarijem i definicijama tih leksikografa, pa smo, ponukani svojim jezikoslovnim interesom, uočili da bi bilo zanimljivo ekscerpirati pojmove koji se odnose na lingvistiku i retoriku<sup>2</sup>. Usporedbom tih dvaju korpusa želi se pokazati koliko je u njima poimanje jezika, retoričkog izražavanja i uopće prezentiranja leksičke građe izazovno suvremenom lingvistu i leksikografu. Iscrpnost, inovativnost a istodobno pragmatičnost njihovih leksikografskih rješenja izravno nas obvezuju na spomen Mire Kačića i njegovih nastojanja oko uvođenja novih leksikografskih zamisli u izradbi rječnika suvremenoga hrvatskog jezika. Ovim mu prilogom izražavamo svoj *hommage*.

- 
- 1 Do sada je u izdanju HAZU–a i Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje objavljeno osam svezaka (A — okobola), 1984–1999.
  - 2 Gramatičku terminologiju ovdje ne razmatramo jer je nju pertinentno proučavati u gramatikama i gramatičkim priručnicima.

Hrvatski je književni jezik na kajkavskoj osnovi u civilnoj Hrvatskoj bio u uporabi od polovice 16. stoljeća sve do polovice 19. stoljeća. Osamnaesto se stoljeće može smatrati zlatnim dobom hrvatske kajkavske književnosti i učenosti, što se odražava i brojem tiskanih dvojezičnih i višejezičnih rječnika, kao i gramatičkih priručnika<sup>3</sup>.

Belostenec je svoj rječnik izradio još za Habledićeva života<sup>4</sup> i u ovu ga analizu uvrštavamo zbog činjenice da je široj javnosti postao dostupan tek šezdeset i pet godina nakon Belostenčeve smrti, godine 1740, te je kao takav mogao imati jačeg utjecaja u kulturnoj javnosti tek od sredine 18. stoljeća. Belostenčev je rječnik (latinsko–hrvatski i hrvatsko–latinski) najbogatiji rječnik književnoga jezika kajkavske osnove, ali i ne samo kajkavske jer su u njemu i riječi čakavske i štokavske provenijencije, te je tako tronarječni. Podrijetlom iz pokupskoga kraja, sam je Belostenec iskusio da mu »poznavanje samo jednog narječja ne omogućuje dobru jezičnu komunikaciju«. <sup>5</sup> Osnovni je fond riječi kajkavski, a druge, čakavske i štokavske, lekseme označuje kraticama (D) i (Scl). Njegov je rječnik imao velik utjecaj na književnike sjeverne Hrvatske i Slavonije prije preporoda, a i kasnije (M. Krleža).

Jambrešićev četverojezični (latinsko–kajkavsko–njemačko–mađarski) rječnik tiskan 1742. također osim kajkavskih riječi donosi i druge, nekajkavske riječi, ali bez posebnih oznaka, što pokazuje njegovo shvaćanje o pripadnosti svih triju narječja istomu jeziku. Oba su rječnika nastala iz istih životnih potreba: škole, crkve, pastve i vojske.

U 18. stoljeću pojavljuje se i rječnik *Radices latinae linguae* bez autora (1788), no u njemu nismo našli promatrane pojmove. U analizu smo namjeravali uvrstiti i pozamašan rukopisni rječnik Adama Patačića *Dictionarium Latino Illyricum et Germanicum*, koji je završen oko 1779. Kako je riječ o našem prvom, a do sada i jedinom višejezičnom konceptualnom rječniku – tezaurusu s pojmovno raspoređenom gradom, jedino smo u poglavlju XIII, pod naslovom *Libraria et Literaria (Libraria. sive: Libellorum, librorum et scriptorum instrumentorum varia genera)*, mogli očekivati da će biti navedeni barem neki retoričko–lingvistički pojmovi. No nismo ih našli.

Oba su leksikografa, Belostenec i Jambrešić, imala široku i solidnu klasičnu naobrazbu te stoga i ne čudi velik broj retoričko–lingvističkih pojmovea na latinskoj, lijevoj strani rječnika, kao i izvrsno poznavanje sinonimnih latinskih pojmovea (primjerice *amphibologia*, *ambiguitas*) i uočavanje sinonimnosti u pojmovima: *aequivocus*, *homonymus* i *heteronymon*. Važno je istaknuti da su to klasično znanje nastojali primijeniti na materinsku riječ, na jezik koji nije bio standardiziran i kojemu su nedostajali gotovo svi izrazi klasične retorike. Rijetkim nazivima (poglavito Jambrešić) nisu uspjeli naći ekvivalent, odnosno uspješno skovati novu riječ ni prilagoditi već postojeće. Njihovo dobro poznavanje materije vidi se u latinski uzorno opisanim retoričkim figurama i potvrđama

3 V. Ptičar 1990: 226.

4 Juraj Habledić (1609–1678), *Dictionar ili reči slovenske* (1670).

5 Vončina 1973: XI.

pjesnika, retora i filozofa: Cicerona, Kvintilijana, Vergilija, Ovidija, Apuleja, Terencija, Lukrecija, Aristotela.

Radi što bolje prezentacije lingvističko–retoričkoga nazivlja, donosimo sinoptički tablični pregled najprije Belostenčevih, a potom Jambrešićevih navoda. U četvrtom stupcu donosimo suvremeno i do sada potvrđeno nazivlje. U usporednom navođenju današnjega nazivlja prema Rikardu Simeonu, koji potvrđuje sve do sada poznate nazive, pokazujemo koliko su zastupljeni i naši leksikografi koji često imaju zanimljiva i originalna terminološka rješenja. Uz osnovne pojmove u prvom se stupcu donose i latinske izvedenice kako bi se upotpunila jezična uporaba, primjerice *aequivocum*, *aequivocatio* ili *barbarismus*, *barbarizo*, a u abecednom nizu natuknica umeću se sinonimni, analogijski pojmovi (npr. iza *aequivocatio* donosi se *diasyrmos* jer je on uz prvu natuknicu naveden kao analogni). U drugom je stupcu Belostenčeva i Jambrešićeva desna, kajkavska strana. Masno su istaknuti jednočlani i dvočlani nazivi koji predstavljaju ekvivalent latinskomu.

Belostenčev rječnik			
Latinski <sup>6</sup>	kajkavski <sup>7</sup>	str.	potvrđeni nazivi
<b>Aequivocum</b> <sup>8</sup> 2. Plurivocum	<b>reč dvojzlamenita</b> ili dvoje ali već duguvajn zlamenujuća. <b>Vnogo</b> ili <b>večglasje</b> , kad jedna reč već duguvajn ili stvarih zlamenuje kak ova <i>Aries</i> Oven. Ako ju rečeš ali napišeš samu, nikaj ne pridruživši, neznam kaj zlamenuje, zlamenuje li ovna s kojim su negda, doklam ni bilo Patantih ili velikeh Puških zide trli, ali zlamenuje zvezdu onu nebesku koja ima kip ovna i zove se <i>Aries</i> , oven. Ili zlamenuje napokonec ovoga zemelskoga ovna zmed ovec i zato se ova reč zove <i>aequivocum</i> (kak i vse ostale takove) kajti zlamenuje jedne stanovite stvari dvoja ali već duguvanja, v. <i>Heteronymon</i>	42	<b>ekvivok</b>
<b>Aequivocatio</b> v. <b>Aenigma</b> , & <b>Diasyrmos</b> & <b>verbum sequens</b>	več duguvajn jednom rečjum zgovarjanje, t. j. gda rečeš jednu reč škuru, koja već stvari zlamenuje, to se dijački <i>aequivocatio</i> zove	42	

6 Abecedni slijed masno otisnutih natuknica temeljni je korpus retoričko–lingvističkog nazivlja. Natuknica koja je uvučena pripada pojedinoj natuknici abecednoga slijeda bilo kao njezina uputnica–sinonim, bilo kao njezina izvedenica.

7 Popis kajkavskih naziva koji predstavljaju ekvivalent latinskom pojmu donosi se i na kraju.

8 U hrvatskom dijelu rječnika s. v. **reč** za pojam *vocabulum aequivocum* pojavljuje se naziv: *reč dvojglasna*.

<b>Aenigma</b> , latine scrupus, griphus	govorenje potajno ili zakrito, koje se lahko nemre razmeti i taki pogoniti ako se ne otpre i ne pretolnači. <b>Zaganka, Ganka, (D) gonitka, pritic</b> , tj. mračno, škuro i temno govorenje	40	<b>enigma</b> , zagonetka, zagonetan govor, zagonetno kazivanje
<b>Diasyrmos</b> , distractio figura <i>Virg.</i>	gda jedna reč na dvoje znamenovanje vleče		<b>dijasiram</b> , vrst ironije
<b>Ambiguitas</b> , dubitatio, <b>dubietas</b> , <b>amphibologia</b> , dubia, anceps & incerta verborum potestas, ambiguitas verborum, ambiguè dictu, ex ambiguo dictum, ambiguitas & dubietas	<b>dvojnost, dvojenje, sumnost, sumnenje, sumnja, dvojna, ili nestanovito dugovanje, nestanovita stvar, nestanovito govorenje:</b> dvojega razuma dugovanje ali reči, nestanovito zlamenje rečih <i>v. Aequivocatio</i>	77	<b>ambigvitet</b> , dvosmislenost, dvosmislica, nejasnoća, dvosjeklost, dvoznačnost
Ambiguum, dubium	dvojna ili dugovanje dvojnbeno, sumljivo, t. j. koje na dvoje ali na već stran more se razmeti i vzeti <i>v. Ambiguitas</i>	78	
<b>Dubietas</b> , v . ambiguitas	dvojnost, dvojnja, (D) sumna	470	
Amphibologia, dubium dictum. Figura, dubiam sententiam indicans, incertus sermo. Ut: vidi statuum auream hastan tenentem. v. <b>Ambiguitas</b>	<b>dvojno ili dvojbno i nestanovito govorenje</b>	84	<b>amfibologija</b> , amfibolija (dvoličenje), dvoznačnost, dvostruko govorenje, dvosmislen govor, dvoumica
A m p h i b o l o n , a m p h i b o l u m , a m b i g u u m , u t r u m q u e p e r c u t i e n s	dvojno, dvojbno, dvojega razuma, na oba kraja bijuće	84	
A m p h i b o l u s , incertus, dupliciter intelligibilis v. <b>Ambiguus</b>	nestanovit, t. j. koji se dvojduplo more razumeti	84	
<b>Allegoria</b> 3. quidam sic distinxit: Allegoria canit secreta, parabola celat. Allegoria autem nascitur ex metaphora continuata, prout docent Rhetores. Ut est illa <i>Virg. 3. eclog.</i>	tuje ili skrovno govorenje aliti preobraćanje nekoje t. j. da drugo rečmi, a drugo za razumenjem kaže 3. prilika	67	<b>alegorija, figura; trop: hiponoja, inokaz, inorječje, permutacija prispodoba, »razjašnjavanje u prilikama«</b>

<b>Analogia</b> . 1. Proprietas, proportio, convenientia, similitudo, similitas, aequalitas, paritas. 2. similis declinatio	1. <b>jednakost, jednakoča, jednačinstvo, spodobnost, spodoba, prispodoba, prispodopčina, lastovitost, prilicnost, prilika</b> . 2. spodobno nakretanje	89	<b>analogija</b> , nalika, naličje, sličnost
<b>Analogos. Analogus. Proportionalis, similis.</b>	jednak, spodoben, prispodoben, prilichen		<b>analogan</b> , sličan, u nečemu suglasan, istovrstan, odgovarajući
<b>Anaphora</b> , epanaphora, Figura	gda se već puti od jedne reči vu kakovom govorenju počinja, <i>ut</i> : Ivan je bil dober, Ivan je bil muder, Ivan je bil vučen	89	<b>anafa</b> , opetovanje, ponavljanje, iteracija, repeticija, epibola
<b>Anastrophe</b>	dveh rečih preobrnjenje, <i>ut</i> : <i>Hungariam contra, pro contra Hungariam</i>	89	<b>anastrofa</b> , obrat, vrst metateze, anadiploza
<b>Antiphrasis</b> , sermo per contrarium intelligendus, Parcae; quia nemini parcunt. Bellum, quod minime bellum, i. e. bonum. Manes spiritus inferiorum, minimè tamen mani, i. e. boni. Manus enim olim significabat bonum & c.	reč takova ili govorenje koje je protivno treba razumeti	104	<b>antifraza</b> , enantioza
<b>Antonomasia</b>	mesto imena postavljenje, t. j. kada mesto svoga imena, opčinsko postavi. Ili kaj je mesto imena položeno, imena čast obnaša. <i>Ut: arma virumque cano</i> razumeva se <i>Aeneas</i> .	106	<b>antonomazija, antonomasija</b>
<b>Apocope</b> , amputatio, figura	odrezanje, gde se zadnja litera ili syllaba odreže ili odvzeme <i>ut: Peculi pro peculij v. Aphacresis</i>	109	<b>apokopa</b> , sasuvak, izbacivanje, elizija
<b>Aphacresis</b> , abscissio	<b>odrezek</b> je <i>Figura</i> koja na početku reči literu ali silabu odrežuje i jemlje, <i>ut: Pone pro depone, v. Apocope</i>	108	<b>apscisija</b>
<b>Apostrophe</b> , Conversio figura	gda se komu obračamo vu govorenju. <i>ut: k tebe vezda JEŽUŠU ja nevolni grešnik govorim</i>	113	<b>apostrofa</b> , obraćanje, nagovor
<b>Conversio, Inversio, Plin.</b>	<b>obraćanje, preobrnjenje, preobraćanje</b>	366	<b>konverzija, apostrofa</b>
<b>Inversio</b> , inversura	<b>preobraćanje, prevraćanje, Cic. (D) privratenje</b>	711	<b>inverzija</b>

<b>Archaismos</b> , archismus, Figura vetuste aliquid dictum significans <i>Donat.</i> Instat factum vetuste, instat dicere factum esse	po stari način, po stare prilike, kaj rečeno	122	<b>arhaizam</b> , zastarjelica
<b>Asyndeton</b> , asyntheton, incompositum	je <i>Figura</i> gda se kaj govori prez conjunctie, t. j. sklopljenja rečih, kak ovo: <i>veni, vidi, vici</i> , došel sem, videl sem, obladal sem, i takaj	145	<b>asindet</b> , <b>asindeton</b>
<b>Barbarismus</b>	je pregreška ali vu pismu ali vu govorenju suproti pravomu dijačkomu ali takaj domorodnomu jeziku. Biva adda vu dvojem, vu pismu i zgovarjanju i to četiremi načini 1. <i>Adjectione</i> , priloženjem, gda se komu poštuba ili litera ali silaba nepotrebna priloži, kak i ako se poduža, ka se hitro mora zreči. litere kakti <i>reliquias</i> mesto <i>reliquias</i> , sil. <i>Mavors</i> mesto <i>Mars</i> . Podužanja, i. e. <i>Temporis, Italiam profugus</i> . Kade friško se zgovarja, drugač se poduža. 2. <i>Detractione</i> , gda literu potrebnu odložimo i ne postavimo ali ne izrečemo, kakti <i>Argyripa</i> mesto <i>Argyrippa</i> , <i>Salmentum</i> mesto <i>Salsamentum</i> . 3. <i>Mutatione</i> : premenenjem gda jedna litera ali silaba položi se za drugu, kakti <i>oli</i> mesto <i>ili</i> , <i>Pernices</i> mesto <i>Pernicies</i> . 4. <i>Transpositione litterae</i> , prestavljenjem litere gda se najmre litera vu svoje mesto ne postavi, kakti: <i>Tymbre</i> mesto <i>Tymber</i> , zato veli se <i>Barbarismus</i> jedno zarečje ili nesložnost vu reči.	172	<b>barbarizam</b> ; surovost; tuđica, varvarizam
Barbarizo	reči krivo i nesložno zgovarjam ali pišem, <i>barbarizare</i> zgovarjati reči ali pisati nesložno	172	
<b>Catachresis</b>	zlo ili hman uživanje rečih <i>idem quod Abusio</i>	246	<b>katahresa</b> , <b>katahresa</b> , <b>katakreza</b> , zloupotreba

<b>Comparatio, similitudo 2. collatio</b>	<b>prilika, primera, (D) priklada prispodobnost, prispodobljenje</b>	320	<b>komparacija</b> , poređenje, stupnjevanje, poredba, poređenje, poređivanje, prispodabljanje, <b>prispodoba</b> , prispodobljenje, sravnjivanje, usporedba
<b>C o l l a t i o 2 . comparatio</b>	<b>prispodobljenje, prikladanje</b>	308	<b>kolacija</b>
<b>Similitudo</b>	<b>spodoba, spodobnost, (D) priličnost, prikladnost</b>	1121	<b>similitudo</b> , poredba
<b>Denominatio</b>	<b>imenuvanje</b>	415	<b>denominacija</b>
<b>Diaphora</b>	<b>razluka, razlučenje</b>	435	<b>dijafora</b> , vrst paraheze, distinkcija
<b>Disjunctio</b>	<b>rasklopljenje, razdruženje, razdvojenje</b>	453	<b>disjunkcija</b> , razdvajanje, rastavljanje, razdvojenost
<b>Emphasis</b>	je figura gda iz reči zrečene, druga otajna razume <i>Virg.</i>	495	<b>emfaza</b>
<b>Etymologia</b> , etymon 2. veriloquium 3. Aristoteles symbolum vocat alij originationem vocant	reči zlamenuvanje pravo govorenje pretolnačenje razložno ziskavanje početka reči <b>ispeljavanje, ishajanje ili ishod iz imena</b> ali početka	507	<b>etimologija</b> , imenoishod, imenoishodje, imenoizlaz, imenoizlazje, korenoslovlje, postanje riječi, postanak (riječi); <b>etimon</b> , prototip, praoblik
<b>Etymologus</b>	iziskavec razloga i početka reči		etimolog, rječoslov
<b>Exordium</b> , proemium, <b>principium, initium</b> , exorsum, exorsus, auspicium	<b>početak, pričetek, ali začetak</b>	529	<b>eksordij</b> , uvod, početak govora
<b>Principium</b>	<b>početak, prvina</b>	964	
<b>Initium</b>	<b>početak, prvina</b>	691	
<b>Exorsus, inchoatus, inceptus</b>	počet, pričet, začet	530	
<b>Heteronymon &amp; homonymon</b>	jednoga imena već fel zlamenuvanja kakti <i>lupus</i> zlamenuje vuka i ribu morskou v. <i>reč 8</i>	629	<b>heteronim homonim</b>

Homonymus idem quod aequivocus, v. Heteronymon	jednoimen	633	<b>homonim</b>
<b>Hyperbole</b> , hyperbola, <b>excessus</b>	<b>zahod, prekorednost</b> vu hvalenju i kudenju	640	<b>hiperbola</b> , prebacivanje, prekomjerno uveličavanje, pretjerivanje
Excessus	<b>3. prekomera, prevečina, prekorednost</b>	517	ekscesiv
<b>Hysterologia</b>	1. iz hrpta govorenje 2. gda se napre postavlja zadnje a prvo od zad, kakti: potlam sem človeka posekel, sablju sem iznel. Prvlje je sablju zneti, neg poseči, <i>dicitur praeopostera locutio, hysteron, proteron</i>	641	<b>histerologija</b> , isterologija, histeron–proteron, histeroproteron
<b>Inversio</b> , inversura	preobraćenje, prevračanje (D) privratenje	711	inverzija, preokretanje, premet, hiperbat
<b>Lexica</b>	navuk, znanje rečih ka kaj znamenuje	736	semantika, semasiologija
Lexicographus	rečne knjig pisec	736	leksikograf, sastavljač, pisac rječnika
<i>Lexis idem quod dictio</i>	<b>reč</b>	736	leksik, rječnički sastav; ukupnost riječi; izgovor
Lexicon, Lexicum <i>i d e m q u o d</i> Dictionarium		736	leksikon, leksik
<b>Dictionarium</b>	rečih na red postavljenih knjiga, vučea. kaj vsaka dijačka reč z drugem jezikom znamenuje. 2. ova ista knjiga ka vu rukah imaš, dijačkoga, horvatskoga i slovinskoga jezika navučitelica	437	rječnik, <b>dictionar</b>
<b>Metaphora</b> , <i>translatio</i>	<b>prenešenje, prenesnica</b> , gda se reč iz svojega zlamenuvanja lastovitoga vu drugo nelastovito prenese	777	<b>metafora</b> , prijenos, prenošenje, prenošaj
<i>Metaphorice</i>	prenesno <i>dem quod translate</i>	777	
<i>Metaphoricus</i>	<b>prenešen</b>	777	<b>metaforički, metaforski</b> , figurativan, slikovit, prenesen, tropni



Translatio	<b>prenašanje, prenešenje, obraćanje, tolmačenje;</b> 4. <i>quod</i> Metaphora	1223	translacija, prenošenje, prijenos, prijevod
<b>Metonymya</b> , Fig. quae mutatio & <b>tractio</b> appellatur	preimenuvanje reči kot gda našestnika imenujemo za stvar onu ku je našel. Sine cerere & baccho <i>friget venus</i> . Ceres <i>pro</i> pane. Bacchus <i>pro</i> vino. <i>Rhetor</i> .	778	metonimija, zamjena imena, transnominacija
Traductio	2. <b>prenašanje, obraćanje</b> iz jednoga jezika u drugi, <b>tolmačenje</b>	1220	prijevod, prevodenje
<b>Paronymus</b>	<b>jednoglasen</b>	870	<b>paronim</b> , srodna riječ
<b>Periph[r]asis</b> , copiosior descriptio, circumlocutio	okolu spisavanje govorenja ali z rečmi ophajanje, kaj bi se na kratkom opraviti moglo <i>Quint</i>	896	<b>perifraza</b> , <b>perifrasa</b> , opis, opisivanje, opisni ili perifrastički izraz, zaobilaženje
<b>Philologia</b> Cic	<b>ljubav govorenja ali navuka</b>	915	<b>filologija</b>
Philologus Cic	znanja ili navuka ljubitelj, jezikov znanja ljubitelj	915	<b>filolog</b>
<b>Phraseologia</b>	vsakojačke fele govorenja spisavanje	916	<b>frazeologija</b>
Phrasis <i>Quint</i>	kinč govorenja	916	<b>fraza</b>
<b>Pleonasmus</b> <i>Quint</i>	<b>preobilnost, prekorednost u govorenju</b>	925	<b>pleonazam</b>
<b>Prosopopeja</b> , personae confictio, cum rebus inanimatis personam, orationemque tribuimus		986	<b>prosopopeja</b> , oličenje, personifikacija, govorna figura; usp. sermocinacija, dijalog
<b>Proverbium</b> in proverbio est	<b>navadno govorenje, općinski izgovor, općinska reč. navadno se govori</b>	990	<b>proverbij</b> , poslovice, mudra uzrečica
<b>Repetitio</b>	3. <b>podrugačenje, ponavljanje, povraćanje</b>	1042	<b>repeticija</b> , ponavljanje, iteracija; anafora, epanafora, epibola, relacija; reduplikacija
<b>Rhetorica</b> , ae & rhetorice Rhetorica, orum Cic	<b>leposlovka</b> , znanost lepoga govorenja Knjige leposlovenja, knjige znanosti lepoga govorenja	1057	<b>retorika</b> , vještina govorenja, govorništvo, ljeposlovka, ljeposlovica, umjetnost govora

9 U hrvatskom se dijelu rječnika s. v. **reč** za *verbum synonymum* donosi naziv *reč priložna*.

Rhetorice	leposlovno, poleg znanosti lepoga govorenja	1057	<b>retorički</b> , govornički
Rhetoricor	lepo slovim, lepo čisto, razumno, nakinčeno govorim		
Rheticus	leposlovni, k lepomu govorenju slišajuči	1058	retorički
<b>Symbolum</b>	vsake otajnosti znamenje, kot. <i>ciconia</i> , štok znamenje je pobožnosti, <i>papaver</i> , mak znamenje plodnosti, it. prsten, pečat <i>symbolum adulterinum</i> , kriva, pečat	1190	<b>simbol</b> , znamenje, znak, znamen, zorna slika
<b>Synechdoche</b>	gda se tal ili del za vse, ali vse za tal jemlje. Kot <i>puppis</i> , krma, stran zadnje ladje za vsu ladju. <i>Annus frigidus</i> za zimu. <i>Vir</i> .	1191	<b>sinekdoha</b>
<b>Synonima</b> , orum	<b>reči jedno znamenjujući</b>	1192	<b>sinonim</b> , istoznačnica
Synonymus <sup>9</sup>	jednakoznamenjujući	1192	<b>sinoniman</b> , <b>sinonimičan</b> , <b>sinonimički</b> , istoznačan, jednakoznačan
Synonimicus	k jednakomu zlamenju slišajuči	1192	
<b>Syntagma</b>	<b>naredenje, složenje</b> , navuk	1192	<b>sintagma</b>
<b>Syntaxis</b>	navuk dobroga slaganja rečih vu govorenju	1192	<b>sintaksa</b> , rječoslaganje, skladnja, složnica, stavkoslovlje
<b>Topico</b> , orum, libri de locis argumentorum inveniendis tractantes		1124	<b>topik</b> , mjesni, toponim
<b>Tropus</b> , immutatio verbi	preobrnjenje reči ili prenešenje iz lastovitoga znamenovanja vu drugo z močjum		<b>trop</b>

### Jambrešićev rječnik

Latinski	hrvatski	str.	potvrđeni nazivi
<b>Aenigma</b> Cic. 2. V. <i>Figura</i>	<b>zagonjka</b> , pitanje šegavo vpleteno, <b>gonetka</b>	24	<b>enigma</b> , zagonetka, zagonetan govor, zagonetno kazivanje

<b>Ambiguitas, Cic. V.</b> <b>Dubietas</b>		34	<b>ambiguitet</b> , ambigvitet, dvosmislenost, dvosmislica, nejasnoća, nejasnost, neodređenost, sumnjivost, neodlučnost, dvosjeklost, dvoznačnost
Ambiguus, Cic. V . Dubiosus		34	
Ambiguè, Cic. V . Dubie		34	
Dubietas, <i>Ammian.</i> Dubitatio. Dubium, <i>Cic.</i>	<b>dvojenje, dvojnost, dvojna, dvojba</b>	233	
Dubiosus, V. <i>Dubius</i>		233	
Dubiè, Dubitanter, <i>Cic.</i> Dubitatem	dvojno, dvojljivo	233	<b>dubitativan</b> , neodlučan, kolebljiv, koji izražava sumnju
<b>Amphibolia</b> , amphibologia, <i>Cic.</i>	dvojno govorenje, <b>dvojnica</b>	36	<b>amfibolija</b> , <b>amfibologija</b> , dvoličenje, dvoznačnost, dvostruko govorenje, dvosmislen govor, dvoumica; govor
<b>Anceps, Cic.</b>	2. dvojrst, 3. dvojen, dvoječki, nestalen, nestanovit	37	<b>anceps</b> , dvoglav, dvoličan, naziv u metrici za dvojaki slog
<b>Archaismus, Quint.</b>	stari govorenja način, <b>starogovor</b>	46	<b>arhaizam</b> , zastarjelica
<b>Archetypum</b> , Archetypon, <i>Plin.</i>	<b>prvopelda, način; peregr.<sup>10</sup> forma</b>	46	<b>arhetip</b> , prasluka, prvi uzorak, prvi oblik

10 Samo na ovome mjestu proučavanoga korpusa nailazimo na oznaku *peregrè* kojom Jambrešić obilježava riječ stranoga podrijetla.

11 Jambrešić s. v. *scala* ne navodi retoričko značenje, nego samo *stupalka, stupalnica, listva, lojtra*. Ovu posljednju riječ naznačuje kao tudicu (*peregrinus*).

12 Jednako tako ni s. v. *gradatio* ne navodi retoričko značenje, nego samo opća značenja: *koračanje, od jednoga do drugoga više stupanje*.

<b>Climax</b> , v. <i>Scala</i> <sup>11</sup> . 2. est Figura rhetorices <i>gradatio</i> <sup>12</sup> Latine dicta		114	<b>klimaks</b> , ljestvica, aukseza, hiperteza, gradacija
<b>Denominatio</b>	<b>imenovanje, imena davanje, nadavanje</b>	193	<b>denominacija</b>
<b>Derivatio</b> Cic.... Derivatio verborum. <i>Quint.</i>	<b>ispeljavanje reči</b>	196	<b>derivacija</b> , izvod, izvodenje
<i>Derivo, Columella</i>	kakvu reč iz druge ispeljavam	196	<b>derivirati</b> , izvesti, izvoditi što iz čega
<b>Diaphora</b> v. <b>Differentia</b>			<b>dijafora</b> , figura, vrst pareheze, distinkcija, monološki oblik antanaklaze
<i>Differentia</i> Cic. V. <i>Discrepantia</i> , <i>Disconvenientia</i> , <i>Dissimilitudo</i> , <i>Discordio</i>	<b>različnost, razluka, nesklad</b>	211	<b>diferencijacija</b> , diferenciranje, razlučivanje; diskord, disakord; nesklad
<b>Dictionarium</b> V. <i>Lexicon</i>	<b>slovník</b>	210	<b>rječnik</b> , vokabular, dictionar
<b>Emphasis</b>	zgovor z malemi reči večznamenujuči, nego vu sebi imajuči	250	<b>emfaza</b> , emfasa, figura, kojom se nekom pojmu daje važnost koju obično nema
<i>Emphaticus</i> , <i>Emphatica vox</i>	reč vnoznamenujuča		<b>emfatičan</b> , emfatička množina
<b>Etymologia</b> , Cic. <i>Etymon</i>	<b>ispeljavanje</b> , ispočetka, iz korena razlaganje koje reči	263	<b>etimologija</b> , imenoishod, imenoishodje, imenoizlaz, imenoizlazje, ishod od imena, korenoslovlje, postanje riječi, rečoslovlje, rječoslovlje, postanak (riječi); <b>etimon</b> , prvobitni oblik riječi, prototip, praoblik
<i>Etymologus</i> <i>Cal.</i>	ispeljavec, razložitelj iz korena reči koje, otkud ishaja	263	<b>etimolog</b> , rječoslov

<b>Homonymia</b> , Latinè diversa ejusdem nominis	dvojvrсно znamenovanje, kada se jedna reč na dve strane razmeti more	363	<b>homonimija</b> , homonimnost, istoimenost, suzvučnost
Homonymum dicitur dum res diversae eodem nomine seu vocabulo nominatur; latinè vox aequivoca		370	<b>homonim</b>
<b>Hyperbola</b> , Hyperbole latinè Excessus		370	<b>hiperbola</b> , prebacivanje, prekomjerno uveličavanje, pretjerivanje; ekscesiv, ekscesivan oblik iskaza
<b>Hysterologia</b>	zadnji govor, govorenje, 2. zmešanje česa, kada se prvo postavi nazad i zadnje na prvo	370	<b>histerologija</b> , isterologija, histeron–proteron, histeroproteron
<b>Inversio</b> Cic.	<b>prevrnenje, obrnjenje, prevraćanje, obraćanje</b>	450	<b>inversija</b> , inverzija, preokretanje, premet, premetanje; alegorija, hiperbat, kontaktna metateza, v. metateza
<b>Ironia</b> Cic. Vid. Illusio I.		455	<b>ironija</b>
<b>Lexis</b> , Cic. Latinè Dictio	<b>reč, slovo</b>	494	<b>leksik</b> , rječnički sastav; ukupnost riječi, izgovor
Lexicographus	slovoknig pisec; rečoknig napravitelj, skup spravljavač, koj <i>Dictionarium</i> zpisuje	494	<b>leksikograf</b> , sastavljač, pisac rječnika, tko proučava leksikografiju
Lexicon vel Lexicum	<b>rečna kniga, slovokniga</b>	494	<b>leksikon</b> , leksik
Lexidion vel Lexidium ( <i>Dimin à Lexicon</i> )	<b>slovoknižica</b> , mala rečna kniga	494	

<b>Metaphora</b> <i>Latinè</i> Translatio <i>Cic</i>	prenašanje reči vu drugo znamenovanje, i to zbog spodobnosti	557	<b>metafora</b> ; prijenos, prenošenje; prenošaj; translacija, prenošenje, prijenos, premještaj; prijevod
<b>Metaphrasis</b> , Figura Rhet.	govorenja na drugi način preobrnjenje	557	<b>metafraza</b> , prijevod, opisivanje, prevodenje u drugi izričaj, doslovan prijevod
<b>Metonymia</b> <i>juxta accent</i> <i>re ipsa</i> Metonymia <i>Cic</i> . Tropus, dum contimens pro contento, vel: signum pro re significata, vel causa pro effectu; aut contra ponitur; <i>Synon.</i> Hypallage, Transnominatio, Denominatio		558	<b>metonimija</b> , zamjena imena; hipalaga, ipalaga; usp. analoga, korekcija, metonimija, epitimeza; transnominacija;
<b>Transnomino</b> . Sveton.	ime premenjam, drugač imenujem	995	<b>transnominacija</b> , metonimija
<b>Parabola</b> , <i>Quintil. V.</i> <b>Collatio</b> , <b>Comparatio</b> , <b>Similitudo</b>		666	<b>parabola</b>
Collatio, <i>Cic</i> .	<b>znašanje, skup nošenje,</b> <b>dogovorenje, prispodobenje</b>	119	

Comparatio, Cic.	priklada, prispodabljanje, spodabljanje, <b>prispodoba</b>	126	<b>komparacija</b> , poredenje, stupnjevanje, poredba, poredenje, poredivanje, prispodabljanje, <b>prispodoba</b> , prispodobljenje, prispodobni stupnji, sporedba, sporedivanje, sravnjenje, sravnjenje, sravnjivanje, stupnjenje, uravnjenje, usporedba, uspoređenje, usporedivanje
Similitudo	<b>spodoba, spodobnost, prilicnost, slicnost</b>	992	
<b>Paradoxum</b> Cic.	čudnovit i nenadean pregovor, govorenje čudno i nečekano, koje je teško verovati; občinskomu štimanju protivno dugovanje	667	<b>paradoks</b> , presenetka
<b>Periphrasis</b> , Tropus, Quinct. V. <b>Circumlocutio</b> , <b>Circumscriptio</b>		702	<b>perifraza</b> , <b>perifrasa</b> , opis, opisivanje, opisni ili perifrastički izraz, zaobilaženje
Circumlocutio, Quint.	govorni obhod, obhadjanje vu govorenju	108	
Circumscriptio, Cic.	v okol ispisanje, raspisavanje, ispisavanje	108	
<b>Philologia</b> ( <i>juxta accent</i> ), <i>Latinè</i> Amor sermonis, studium eloquentiae		718	<b>filologija</b>
<b>Philologus</b> , Cic. <i>Latinè</i> amator sermonis, studiosus eruditionis & eloquentiae		718	<b>filolog</b>
<b>Phraseologia</b> ( <i>juxta accent</i> )	način osebjno i nakinčeno govoriti: vsakojackeh zebrianeh rečih popisavanje	720	<b>frazeologija</b>
<b>Phrasis</b> , Quint	osebjni i nakinčeni izgovor, leposložno govorenje	720	<b>fraza</b>

<b>Prosopopeja</b> , <i>Quintil</i> , <i>Latinè</i> Personarum fictio	govorenje, dugovanja kakti govoreča pred oči donasajuće	799	<b>prosopopeja</b> , oličenje, personifikacija
<b>Proverbium</b> V. <i>Adagio</i> . In proverbio esse, versari. <i>Cic.</i> In proverbium abire, venire. <i>Liv.</i> Cessit in proverbium. <i>Plin.</i>	<b>proričeje, navadni govor</b>	803	<b>proverbij</b> , poslovica, mudra uzrečica
<b>Adagio</b> , <i>Obsolet</i> . <i>Adagium</i> . <i>Plaut.</i>	reč v navadu vzeta, preričeje, navadna reč, prislovka	16	
<b>R e p e t i t i o</b> , V. <b>I t e r a t i o</b> , Reminiscentia	nazad potrebuvanje, prošnja, 2. na isto povratek, drugoč počinjanje	861	<b>repeticija</b> , ponavljanje, iteracija; anafora, epanafora, epibola, relacija; reduplikacija
<i>Iteratio Colum</i>	<b>podruagačenje, povračenje, povrnjenje</b>	460	<b>iteracija</b> , ponavljanje, podvostručenje (reduplikacija), anafora, udvajanje, podvostručivanje
<i>Iterativus Diomed.</i>	podrugačliv, povračliv	460	<b>iterativan</b> , frekventativan, učestali, ponovljiv, ponavljan, opetovan, mnogokrat
<i>Itero Cic.</i>	drugačim, podrugačujem, povračam, pak činim, pak počinjam	460	
Reminiscentia. <i>Arnob.</i> V. <i>Recordatio</i>		857	
<i>Recordatio. Cic.</i>	<b>spomenenje, spomenek, spomen, spomenutje, ponenje, spominanje</b>	844	
<b>Rhetorica</b> <i>Cic.</i>	knige složnogovornosti	875	<b>retorika</b> , vještina govorenja, govornišтво, ljeposlovka, ljeposlovica, umjetnost govora
<i>Rhetorice Quintil</i>	<b>složnogovornosti znanje, dobrogovorenja navuk</b>	875	<b>retorički</b> , govornički
<i>Rhetoricè Cic.</i> V. <i>Oratoriè</i> , <i>Ornatè</i> , <i>Copiosè</i>		875	



Rhetoricus <i>Cic.</i>	znancu, ali znanju dobro-govorenja slišajući	875	
<b>Sarcasmus</b> <i>Quintil.</i>	nepriateljsko, neugodno, bridko, suprotno osmehavanje, mrsko i nečlovečno zešmehavanje, psovanje	893	<b>sarkazam</b> , podrugljiv govor, zagrižljiva primjedba
Sarcasticus	mrskoosmešni	893	<b>sarkastičan</b> , <b>sarkastički</b> , zajedljiv, porugljiv
<b>Symbolus.</b> <i>Plaut V.</i> Signum N 1. i 2. Annulus, Significatio N 1. Miles hic reliquit symbolum, expressam in cera exanulo suo imaginem. <i>Id. Pseud.</i>	znamenje kakvoga dugovanja, prilično na pervo davanje	970	<b>simbol</b> , znamenje, znak, znamen, zorna slika
<b>Signum</b>	<b>znamenje, znamen, znamenjka, zlamenje, zlamen, zlamenak</b>	920	<b>signum</b> , znak, supernomen
Significatio. <i>Cic.</i>	<b>znamenovanje, zlamenovanje</b>	920	<b>signifikacija</b> , označenje, označenost
<b>Syntagma</b> , <i>Cic. V.</i> Commentatio N, 1. Documen		970	<b>sintagma</b>
Commentatio	pisanje i rastolnačenje, ali pak premišljanje nad kakvum knjigum	124	<b>komentar</b>
<b>Syntaxis</b> , <i>Cic. V. Ordo</i> N. 1. <b>Constructio</b> , <b>Compositio</b>		970	<b>sintaksa</b> , rječoslaganje, skladnja, slovosačinjenje, slovosočinjenje, složnica, stavkoslovlje, nauka o rečenici i o skupu riječi, konstrukcija izreka
<b>Ordo</b> , <i>Cic.</i>	<b>naredba</b>	648	
Compositio, <i>Cic.</i>	<b>slaganje, složenje, spravljanje, skup stavljenje</b>	128	<b>kompozicija</b> , slaganje, složenica, sastav, sastavljenost

13 Pod analogijom razumijevamo sinonimijske i asocijativne lekseme.

Constructio, Cic.	skup znašanje, skup zlaganje, skup napravljenje	144	konstrukcija, gradnja, sastav, sastavljanje, slaganje
Tropus, Cic. <i>Latinè</i> Mutatio vocis, vel sermonis a significatione propria in aliam, cum similitudine	Preobernenje reči ali govorenja, Znamenuvanja premena	1002	trop
Zeugma, <i>Latinè</i> Adjunctio		1057	zeugma

Kao što vidimo, u ovim se rječnicima (osobito u Belostenčevu) na desnoj strani ne navodi samo štura ekvivalencija koja bi odgovarala tipu dvojezičnog ili višejezičnog rječnika nego postoji cijeli niz primjera gdje se pojmovi navode deskriptivno, tj. kao u jednojezičnom rječniku, oprimjereno, sa sinonimima, upućivanjem i analogijom<sup>13</sup>. Ti se opisi kod Belostenca javljaju ponajprije ondje gdje ne postoji ekvivalent (usp. *antonomasia, hystero-logia, metonymia, periphrasis*), a samo je natuknica *prosopopoeja* opisana latinskim. U najvećem broju slučajeva Belostenec navodi ekvivalente, čak po nekoliko sinonima, pa i riječi s oznakom (D). U Jambrešićevu rječniku nalazimo manje opisnih definicija (samo s. v. *emphasis, homonymia, paradoxum, metaphora*) te on djeluje više kao pravi višejezični rječnik ekvivalencija. Jambrešić desnu stranu ostavlja praznom s. v. *hyperbola, philologia, metonymia* i *zeugma*.

Oprimjerene, opširne opise u Belostenca nalazimo za s. v. *aequivocum, barbarismus, hystero-logia, dictionarium, metonymia, synechdoche*. Za pojmove *disjunctio* i *diaphora* ne naznačuje da su retoričke figure i navodi samo ekvivalente koji mogu biti upotrijebljeni u običnom govoru: *rasklopljenje, razdruženje, razdvojenje* ili *razluka, razlučenje*.

Vidljivo je da ni u vokabularu retoričkih figura Belostenec ne propušta potvrde u uporabi izvan kajkavskoga te ih donosi s oznakom (D). Primjerice, s. v. *comparatio* osim kajkavskih naziva *prilika* i *primera* naznačuje i (D) *prikлада, prispodobnost*; uz *inversio* donosi *preobraćenje, prevračanje* i (D) *privratenje*; uz *aenigma* navodi *zganka, ganka* i (D) *gonitka, pritic*.

Belostenec **retoriku** definira kao: *leposlovka, znanost lepoga govorenja* a Jambrešić: *složno-govornosti znanje, dobro-govorenja navuk*. Obje su definicije sintagmatsko-objasnidbene, a Belostenec k tome još navodi i hrvatsku tvorenicu *leposlovka*. Simeon je u ovome slučaju uz ine ekvivalente za retoriku spomenuo: **ljeposlovka, ljeposlovica**.

Slično je i s **metaforom** koja je prema Belostencu ponajprije: *prenešenje, prenesnica*, a zatim slijedi definicija: *gda se reč iz svojega zlamenuvanja lastovi-*

14 Termin preuzet iz Kačić (1992) u značenju člana sinonimijskoga niza.

15 Rječnik je započeo Franjo Sušnik, ali nakon njegove smrti Jambrešić ga je u cijelosti ponovno redigirao i sam dovršio, zato u naslovu i stoji samo njegovo ime.

*toga vu drugo nelastovito prenese*. Jambrešić ne navodi nikakvu originalnu tvorenice, ali zato metaforu vrlo pertinentno pojašnjava: *prenašanje reči vu drugo znamenovanje, i to zbog spodobnosti*. Simeon također rabi: *prenošenje, prijenos, prenošaj*, ali izostaju *prenesnica*, i primjerice, *dvojnica* (Jambrešić s. v. *amphibolia*), koje kao vrlo originalne i ilustrativne nazive mi danas, nažalost, u hrvatskom jeziku ne poznajemo.

Najbogatiji sinonimijski niz nalazimo u Belostenca s. v. **analogia**: *jednakost, jednakoća, jednačinstvo, spodobnost, spodoba, prispodoba, prispodopčina, lastovitost, priličnost, prilika*, dok se u Jambrešića taj pojam ne navodi.

U oba je rječnika vrlo dobro uočeno da je **etimologija** posebna disciplina. Belostenec daje nešto iscrpniji opis: *reči zlamenuvanje; pravo govorenje; pretolnačenje; razložno ziskavanje početka reči; ispeljavanje, ishajanje ili ishod iz imena ali početka*; Jambrešić: *ispeljavanje, ispočetka, iz korena razlaganje koje reči*. Simeon također spominje: *ishod od imena* kao i Belostenec.

Navedimo niz naziva koji su prevedeni isključivo ekvivalentima, bez definicija i primjera. **Komparaciju** za Belostenca čine semantički srodne nizanice<sup>14</sup>: *prilika, primera, (D) priklada, prispodobnost, prispodobljenje*. Slično je i u Jambrešića: *priklada, prispodabljanje, spodabljanje, prispodoba*. Simeon među inim ekvivalentima također navodi *prispodabljanje, prispodobljenje, prispodoba*. **Diaphora, disjunctio i exordium** kao natuknice postoje u Belostenca, ali su u Jambrešića izostale. Definirane su isključivo semantički srodnim nizanicama: *razluka, razlučenje; rasklopljenje, razdruženje, razdvojenje; početak, pričetak, ali začetek*. Za disjunkciju u Simeona nalazimo: *razdvajanje, razdvojenost*.

Oba rječnika navode inverziju (**inversio**). Belostenec: *preobračenje, prevraćanje, (D) privratenje*, a Jambrešić: *prevrnenje, obrnjenje, prevraćanje, obraćanje*. Nijedna se od tih nizanica ne može naći u Simeona. U Belostenca je **repetitio** *podrugavanje, ponavljanje, povraćanje*, dok Jambrešić osim sintagmatskog sklopa *nazad potrebuvanje, prošnja; na isto povratek, drugoč počinjanje*, na latinskoj strani navodi analogije *iteratio* i *reminiscentia*. *Ponavljanje* se javlja i u Simeona.

Zanimljiv je slučaj pojma **ambiguitas** u Belostenca, za koji se daje velik broj semantički srodnih nizanica i sintagmatskih rješenja: *dvojnost, dvojenje, sumnost, sumnjenje, sumnja, dvojna, ili nestanovito dugovanje, nestanovita stvar, nestanovito govorenje: dvojega razuma dugovanje ali reči, nestanovito zlamenje reči*. Na kraju je niza uputnica na *aequivocatio*, gdje Belostenec leksem definijski dodatno pojašnjava u svom didaktičkom stilu: *več duguvajn jednum rečjum zgovarjanje, t.j. gda rečeš jednu reč škuru, koja već stvari zlamenuje, to se dijački aequivocatio zove*. Jambrešić s natuknice **ambiguitas** izravno upućuje na *dubietas* gdje daje sinonimijski niz: *dvojenje, dvojnost, dvojna, dvojba*, koji mogu imati i apelativno značenje. U takvoj mreži upućivanja naziremo elemente tezaurusa.

Jambrešić u predgovoru svoga rječnika, u kojemu opisuje njegovu strukturu,<sup>15</sup> pod točkom 2. spominje da je dodavao i *sinonimne* riječi kako bi čitatelji

16 Činjenica da su rječnici obaju autora (Vitezović: *Lexicon Latino-Illyricum* i Tanzlingher: *Vocabolario Italiano ed Ilirico*) ostali u rukopisu ne umanjuje gore navedenu tvrdnju.

imali veći izbor (*Voces synonymas adjeci, quo expeditiorem haberes verborum copiam*). Međutim, u abecedi rječnika taj se semantički pojam ne pojavljuje kao primjerice u Belostenca, koji sinonime definira *reči jedno znamenujući*.

Da objašnjenje natuknice ne mora uvijek započeti sinonimijskim nizom, dokaz je **enigma**: *govorenje potajno ili zakrito, koje se lahko nemre razmeti i taki pogoniti ako se ne otpre i ne pretolnači*. Osim vrlo deskriptivnog objašnjenja Belostenec daje i niz prevedenica, tvorenica *zaganka, ganka, (D) gonitka, pritic* te ponovno završava opisom: *mračno, škuro i temno govorenje*. Jambrešićev je niz vrlo srodan: *zagonjka, pitanje šegavo vpleteno, gonetka*.

Navedimo još i primjer **ekvivoka**, na kojemu se jasno ocrtava i didaktičko–narativni stil Belostenčeve obrade, tj. njegovo nastojanje na potpunom razumijevanju pojma, što se najbolje postiže konkretnim primjerom: *reč dvojzlamenita ili dvoje ali već duguvajn zlamenujuča. Vnogo ili većglasje, kad jedna reč već duguvajn ili stvarih zlamenuje kak ova Aries Oven. Ako ju rečeš ali napišeš samu, nikaj ne pridruživši, neznam kaj zlamenuje, zlamenuje li ovna s kojem su negda, doklam ni bilo Patantih ili velikeh Puških zide trli, ali zlamenuje zvezdu onu nebesku koja ima kip ovna i zato se ova reč zove aequivocum (kak i vse ostale takove) kajti zlamenuje jedne stanovite stvari dvojja ali već duguvanja, v. Heteronymon*. Posebno je zanimljivo da na kraju toga članka analogijski upućuje na *heteronymon*, koji je lingvistički pojam. Pod natuknicom *heteronymon* možemo razaznati posve suvremeno shvaćanje homonimije. Naime, kada jedan leksem označuje dva različita referenta, dakle dva posve različita semantizma, može se govoriti i o homonimima, a ne o polisemiji toga leksema. Vidljivo je to

dobrogovorenja navuk	lastovitost	povrnenje
dogovorenje	leposlovka	prekomera
dvojba	način	prekorednost
dvojbeno govorenje	nadavanje	prenašanje
dvojenje	naredba	prenesnica
dvojna	naređenje	prenešenje
dvojnica	navadni govor	preobilnost
dvojno govorenje	navadno govorenje	preobraćanje
dvojnost	nesklad	preobrnenje
forma	nestanovita stvar	prevećina
ganka	nestanovito duguvanje	prevraćanje
gonetka	nestanovito govorenje	prevrnenje
gonitka	obraćanje	pričetak
imena davanje	obrnenje	priklada
imenuvanje	odrezek	prikladanje
ishajanje	općinska reč	prikladnost
ispeljavanje	općinski izgovor	priličnost
ispeljavanje rečih	početak	prilika
jednačinstvo	podrugaćenje	primera
jednakoča	ponavljanje	prispodoba
jednakost	ponenje	prispodobenje
jednoglasen	povraćanje	prispodobljenje

prisposobljenje	skup zlaganje	sumnost
prisposobnost	skup znašanje	sumnja
prisposopčina	slaganje	tolmačenje
pritic	sličnost	večglasje
privratenje	slovník	vnogoglasje
proriče	slovo	začetak
prvina	slovokniga	zaganka
prvopelda	slovoknižica	zagonjka
rasklopljenje	složenje	zahod
razdruženje	složnogovornosti znanje	zlamen
razdvojenje	spodoba	zlamenak
različnost	spodobnost	zlamenuvanje
razlučenje	spomen	zlamenje
razluka	spomenek	znamen
reč	spomenenje	znamenovanja premena
reč dvojlamenita	spomentje	znamenovanje
rečna knjiga	spominanje	znamenje
skup napravljenje	spravljanje	znamenjka
skup nošenje	starogovor	znašanje
skup stavljenje	sumnenje	

iz njegove ilustracije: lat. *lupus* označuje 1. 'vuka', ali i 2. 'smuduta, morsku ribu'. Dakle, može se smatrati da je riječ o homonimima. Isto bismo mogli reći i za već navedeni Belostenčev opis semantičke uporabe riječi *Aries* (*Oven*).

Osnovni je dojam iz ovako prezentirane građe da se već sredinom 18. stoljeća izgrađuje nazivlje za retoričke i lingvističke pojmove, što je ugrađeno u temelje hrvatskoga jezika i jezikoslovlja. To smo pokazali usporednim potvrđama iz Simeona. Analiza je pokazala kolika je leksička i semantička informativnost kajkavskih rječnika 18. stoljeća: definicije, primjeri, semantički srodne nizanice u obliku prevedenica i tvorenica, uputnice, analogije; sve su to elementi koje bi i jedan suvremeni rječnik morao sadržavati.

Iako ima elemenata prema kojima bismo, s današnjega gledišta, Belostenca i Jambrešića mogli smatrati jezičnim čistuncima, ipak se tako ne bi smjelo reći. Uvidom u rječničke obrade naših starijih leksikografa, uključujući tu i Vitezovića (oko 1700) i Tanzlinghera (1699),<sup>16</sup> kao i neke gramatičare, možemo zaključiti da je u cilju stvaranja hrvatskoga jezičnog standarda traženje hrvatskog adekvata stranim (latinskim) riječima bio imperativ. Prema tome, pojam posudenice ili internacionalizma u njih u današnjem značenju nije ni postojao. Borba protiv tudica i posudenica i jezično čistunstvo počinje tek u 20. stoljeću s najezdom novih pojmova vezanih uz razvoj tehnike i tehnologije.

## Literatura

**Bellosztenčec**, Joannis. *Gazophylacium seu Latino-Illyricorum onomatum aerarium*. Zagrabiae MDCCXL, I-II. Pretisak (1973) Zagreb: Liber — Mladost.

- Brozović**, Dalibor. (1965) Kajkavsko narječje. *Školski leksikon*. Ur. Stjepan Babić. Zagreb: Panorama. Str. 118–125.
- Dukat**, Vladoje (1923) Izvori Belostenčeva »Gazophylacium latino-illyricum«. *Rad JAZU* 227. Zagreb. Str. 80–109.
- Ivšić**, Stjepan (1936) Jezik Hrvata kajkavaca, *Ljetopis JAZU* 48, Zagreb. Str. 47–88.
- Junković**, Zvonimir (1972) Jezik Antuna Vramca i podrijetlo kajkavskoga dijalekta, Dijakronijska rasprava. *Rad JAZU* 363. Zagreb. Str. 5–232.
- Jambressich**, Andrea (1742) *Lexicon Latinum interpretatione Illyrica, Germanica et Hungarica locuples*. Zagrabiae. Pretisak. (1992) Zagreb: Posebna izdanja Zavoda za hrvatski jezik.
- Kačić**, Miro (1992) Neki osnovni lingvistički pojmovi i nazivi. *Suvremena lingvistika*. Br. 34. Str. 119–125.
- Lukjanenko**, A. M. (1905) *Kajkavskoe narečie*. Kiev: Tipogr. Imperatorskago universiteta Sv. Vladimira.
- Ptičar**, Adela (1990) Hrvatski anekdni rječnici 18. stoljeća. Zagreb: *Rasprave Zavoda za jezik*. Br. 16. Str. 223–227.
- Simeon**, Rikard (1969) *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Šojat**, Antun (1984) Stara kajkavska leksikografija. *Zbornik vo čest na Blaže Koneski*. Skopje: Univerzitet »Kiril i Metodij«, Filološki fakultet. Str. 253–269.
- Šojat**, Antun (1992) Latinsko–hrvatsko–njemačko–mađarski rječnik Franje Sušnika i Andrije Jambrešića. Pogovor knjizi A. Jambrešić *Lexicon Latinum*, (pretisak). Zagreb: Posebna izdanja Zavoda za hrvatski jezik. Str. III–XXVIII
- Šojat**, Olga (1978) Ivan Belostenec. *Kajkavsko spravišće* (posebno izdanje). Zagreb. Str. 36.
- Vončina**, Josip (1968) Ozaljski jezično–književni krug. *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 10. Zagreb. Str. 195–207.
- Vončina**, Josip (1973) Leksikografski rad Ivana Belostenca. Pogovor knjizi Ivan Belostenec *Gazophylacium*. Zagreb: Liber – Mladost, I/II. Str. III–XLVII.
- Vončina**, Josip (1973) O kontinuitetu hrvatskoga književnog jezika od 15. do 18. stoljeća. *Prilozi VII*, međunarodni kongres slavista u Warszawu, HFD. Zagreb. Str. 165–177.

## Popis kajkavskih naziva

### Priličnost or Analogy, Prenesnica or Metaphor, Leposlovka or Rhetoric (Interpretation of Rhetorical and Linguistic Terminology of Kajkavian Lexicographers in the 18<sup>th</sup> Century)

The paper considers and analyses rhetorical and linguistic terminology in two most significant kajkavian lexicographic achievements of the 18th century: the dictionaries by Ivan Belostenec and Andrija Jambrešić. It strives to illustrate their contribution to development of the Croatian linguistic thought and creation of genuine Croatian terminology in the fields of rhetoric and linguistics.

Ključne riječi: lingvistička terminologija, retoričko nazivlje, hrvatski jezik, povijest jezika, kajkavsko narječje; Belostenec, Ivan; Jambrešić, Andrija

**H. Heffer, N. Vajs, Priličnost ili analogija, prenesnica ili metafora... - SL 51-52, 245-265 (2001)**

---

Key words: linguistic terminology, rhetoric terminology, Croatian language, language history, kajkavian dialect; Ivan Belostenec; Andrija Jambrešić